

# WIGMORE HALL

Tuesday 4 February 2025  
7.30pm

Miah Persson soprano  
Stuart Jackson tenor  
Julius Drake piano

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Erster Verlust Op. 99 No. 1  
Die Sterne schau'n in stiller Nacht Op. 99 No. 2  
Suleika Op. 57 No. 3  
O Jugend, o schöne Rosenzeit! Op. 57 No. 4  
Lieblingsplätzchen Op. 99 No. 3  
Das Schiffllein Op. 99 No. 4  
Venetianisches Gondellied Op. 57 No. 5  
Wanderlied Op. 57 No. 6  
Wenn sich zwei Herzen scheiden Op. 99 No. 5  
Es weiss und rät es doch keiner Op. 99 No. 6

Franz Liszt (1811-1886)

Quand tu chantes bercée S306a  
Enfant, si j'étais roi S283/2  
S'il est un charmant gazon S284/2  
Comment, disaient-ils S276/2  
Oh! quand je dors S282/2 (version 1 1842, version 2 1849)

*Interval*

Franz Liszt

Ich liebe dich S315  
In Liebeslust S318  
Die stille Wasserrose S321  
Gebet S331  
Der Glückliche S334  
Bist du S277  
Jugendglück S323

Fanny Mendelssohn (1805-1847)

Allnächtlich im Traume  
Verlust  
Warum sind den die Rosen so blass Op. 1 No. 3  
Suleika und Hatem

Felix Mendelssohn

Gruss Op. 63 No. 3  
Herbstlied Op. 63 No. 4



UNDER 35S  
Supported by the Arts Foundation  
Maison parvenue Cicetti 198

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG  
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department  
for Culture  
Media & Sport

 ARTS COUNCIL  
ENGLAND

Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL  
ENGLAND**

 Registered with  
**FUNDRAISING  
REGULATOR**

*Note: the programme for this concert changed slightly since these notes were written.*

Curated by Julius Drake, the Wigmore Hall's Mendelssohn-Liszt series pairs two contemporaries whose song aesthetic could hardly be more contrasted. By temperament and training **Felix Mendelssohn** was the most Classically orientated of the great Romantic composers. His priority in song was smoothly rounded melody, with the piano in more-or-less discreet support. In this, and in his lyrical grace, Mendelssohn was Mozart's heir. Conversely, **Liszt's** earlier songs, both Lieder and French mélodies, abound in flamboyant piano textures, evocative word painting and novel harmonies. In his later songs his textures tend to grow barer, while his harmonies become even more audacious. Mendelssohn's songs were intended primarily for amateurs. Liszt often composed with professional opera singers in mind, happy to give their 'money notes' free rein.

The Mendelssohn songs in this programme come from two sets of six: Op. 57, published in 1843, and Op. 99, a posthumously published collection of songs written mainly between 1841 and 1845. Several songs set poems made famous by Schubert ('Erster Verlust', 'Suleika') and Schumann. If no composer could match sublime simplicity of Schubert's 'Erster Verlust', Mendelssohn's more sophisticated song, rising to a chromatically intense climax, has a distinctive beauty of its own. Although published under Goethe's name, the verses of Suleika's euphoric greeting to the east wind were by Marianne von Willemer, herself an accomplished poet. Goethe, who always needed a muse, fell in love with Marianne, 35 years his junior, in his mid-60s. She returned his feelings, though the relationship remained platonic. Moving from minor-keyed solemnity to major-keyed radiance, 'Die Sterne schau'n in stiller Nacht' is memorable for the wide-ranging phrase evoking the rolling spheres ('Der rollenden Welten Lauf'). Other songs in this group are in the folk style, refined for the salon: the sturdy 'O Jugend', to a Rhenish folk text; 'Lieblingsplätzchen'; the lusty 'Wanderlied', with its characteristic expansion at the end of each verse; and the gently rocking 'Das Schiffelein', complete with horn calls.

Perhaps the most bewitching of these songs is 'Venetianisches Gondellied', a dreamy barcarolle in which the lover is borne down the canal in anticipation of a nocturnal tryst. Robert Schumann had earlier set Thomas Moore's poem in 'Myrthen'. Mendelssohn's haunting melody, though, surely takes the palm.

The latest Mendelssohn song here is the gently plaintive 'Wenn sich zwei Herzen scheiden', which the composer sent to the soprano Jenny Lind at Christmas 1845. Whether their relationship went beyond close friendship we can only speculate. In 1840, Schumann had set Eichendorff's 'Es weiss und rät es doch keiner' in his Op. 39 Liederkreis. Mendelssohn's song of 1842 lacks Schumann's whimsical delicacy but is more varied, beginning in a pensive G minor, then seizing on the image of soaring for an exuberant G major Allegro. The original versions of these Victor Hugo songs date from the early 1840s, when the keyboard lion

was roving Europe to widespread adulation. Liszt then revised all of them except 'Quand tu chantes bercée', a delicately erotic serenade from Hugo's drama Marie Tudor, in the late 1850s, the versions sung tonight. Revision with Liszt almost invariably meant concentration and refinement. In 'Oh! Quand je dors', Lisztian rhetoric still intrudes briefly at the climactic 'rayonnera'. Otherwise the composer maintains the atmosphere of tender devotion throughout, complementing the gently ecstatic vocal line with a simple arpeggio pattern.

The other Hugo songs have a charm and lightness of touch, spiced by Liszt's trademark harmonic sleight-of-hand. The last of the group, 'Comment, disaient ils', is a featherweight scherzo, with a hint of Spanish colour in the guitar accompaniment. Both these Mendelssohn songs are in his quasi-folk vein.

Like Britten and Shostakovich a century later, Liszt tended to use fewer notes the older he got. He even denounced his early songs as 'too sentimentally bloated'. 'Ich liebe dich' (1857) and 'Gebet' (c1878) combine harmonic acerbity with a minimalist spareness of texture, as if in atonement for the excesses of youth. Often the voice sings unaccompanied. In contrast are the fervent love songs 'In Liebeslust' (1858), with its kaleidoscopically changing harmonies, and 'Der Glückliche' (c1878), ending in a soft dream of bliss. Liszt first set the poem 'Bist du' by Prince Elim Meshchersky (allegedly a descendant of Genghis Khan!) in 1844. When he revised it for publication in 1879 (the version heard tonight) he added a piano introduction that presents a skeletal outline of the voice's sensuous bel canto melody. Finally in this group, the soaring 'Jugendglück' (c1860), with its trilling lark, reminds us that Liszt was a great Schubert lover who popularised many of his songs in keyboard transcriptions.

The songs of Felix Mendelssohn's sister **Fanny Hensel** are belatedly being recognised as at least the equal of her brother's. The first three in this group are settings of Heinrich Heine, a family friend and a one-time admirer of Fanny's sister Rebecka. Fanny, though, was unimpressed. 'I don't like him at all', she noted in her diary '...he gives himself airs... and talks incessantly about himself'. The folk-like 'Allnächtlich im Traume' (1828) and the tenderly reflective 'Verlust' (1827) set Heine poems later chosen by Schumann for *Dichterliebe*. Fanny presented 'Warum sind denn die Rosen so blass?' (1837) to Felix's new bride, Cécile, though Heine's poem, mocking the so-called 'pathetic fallacy', seems rather an odd choice for a wedding gift!

In his passionate correspondence with his muse Marianne von Willemer, Goethe dubbed her 'Suleika' and himself 'Hatem', after characters created by the 14th-century Persian poet Hafiz. Fanny sets Goethe's love poem 'Suleika und Hatem' as a lilting duet. In the same mellifluous vein are the two duets from her brother's Op. 63 set published in 1844. Aimed at the amateur domestic market, the duets duly became popular both in Germany and Victorian England.

© Richard Wigmore 2025

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Felix Mendelssohn (1809-1847)

### Erster Verlust Op. 99 First loss

#### No. 1

*Johann Wolfgang von Goethe*

Ach wer bringt die schönen Tage,  
Jene Tage der ersten Liebe,  
Ach wer bringt nur eine Stunde  
Jener holden Zeit zurück!

Ah, who will bring the fair days back,  
Those days of first love,  
Ah, who will bring but one hour back  
Of that radiant time!

Einsam nähr' ich meine Wunde  
Und mit stets erneuter Klage  
Traur' ich um's verlorne Glück.

In my loneliness I feed my wound,  
And with ever renewed lament  
Mourn the happiness I lost.

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene holde Zeit zurück!

Ah, who will bring the fair days back,  
That radiant time!

### Die Sterne schau'n in stiller Nacht Op. 99 No. 2 The stars gaze down in silent night

*Albert Graf von Schlippenbach*

Die Sterne schau'n in stiller Nacht  
Herab zur Lagerstätte,  
Wo's blonde Mädchen sitzt und wacht,  
An kranker Mutter Bette.  
Was blickst du einsam zu uns auf?  
Willst spä'h'n der rollenden Welten Lauf?

The stars gaze down in silent night  
Upon the place of rest,  
Where the blond girl sits and watches  
By her sick mother's bed.  
Why gaze up at us in loneliness?  
Do you wish to fathom the path of revolving worlds?

Ihr Sternlein, ach! versteht ihr nicht  
Der Tochter bangen Kummer?  
Daß nicht das treu'ste Auge bricht,  
O schenkt ihm süßen Schlummer,  
Ihr Sternlein all', hab' euch so gern!  
Doch Mutterlieb' ist der schönste Stern.

You stars, alas! do you not grasp  
The daughter's anxious sorrow?  
So that she, with the truest of eyes, does not die,  
Ah grant that they close in sweet slumber,  
O starry throng, I love you dearly!  
But a mother' love is the brightest star.

Nur still, du weinend Mädchen, du!

Be calm, now, O weeping girl!

Der Schlummer senkt sich nieder,  
Ein holder Engel schließt ihr zu  
Die müden Augenlider;  
Schau' nur, wie sanft sie ruht im Bett!  
Ja, wenn nicht der Mensch seine Engel hätt'!

Slumber is descending,  
A blessed angel closes  
Her weary eyes;  
Just look how gently she rests in bed!  
Indeed, what would man do without his angels!

### Suleika Op. 57 No. 3

*Marianne von Willemer*

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

What does this stirring mean?  
Does the East Wind bring good tidings?  
The fresh motion of its wings  
cools the deep wound in my heart.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

It plays caressingly with the dust,  
whipping it into puffs of cloud,  
driving the happy insects  
to the vine-leaves' safe retreat.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küsst die Reben noch im Fliehen,  
Die auf Feld und Hügel prangen.

It gently soothes the heat of the sun,  
and also cools my burning cheeks,  
flitting by, it kisses the grapes  
that deck the hillsides and the fields.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüße;  
Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüssen mich wohl tausend Küsse.

And its soft murmur brings me  
a thousand greetings from my friend;  
even before these hills darken,  
I'll be greeted by a thousand kisses.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Und so kannst du weiter ziehen!	You may then go on your way!
Diene Freunden und Betrübten.	Serving friends and those afflicted.
Dort wo hohe Mauern glühen, Dort find' ich bald den Vielgeliebten.	There, where lofty walls are glowing, I'll soon find my dear beloved.
Ach, die wahre Herzenskunde, Liebeshauch, erfrischtes Leben Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Atem geben.	Ah, the heart's true message, the breath of love and life's renewal, will come to me only from his lips, can be given me only by his breath.

**O Jugend, o schöne  
Rosenzeit! Op. 57 No. 4**  
*Anonymous*

Von allen schönen Kindern auf der Welt Mir eines doch am meisten wohlgefällt; Es hat ein rot Mündlein und dunkelbraunes Haar: Wohl will ich es lieben auch ganz und gar.	Of all the pretty lasses in the world, There's one I most particularly like; She has little red lips and dark brown hair: And I shall love her with all my heart.
---	--

Die Grübchen in den Wangen, Das Grübchen in dem Kinn, D'rin war mir gleich gefangen Mein ganzer leichter Sinn,	The little dimples in her cheeks, The little dimple in her chin, They captured straightaway My utterly light-hearted soul.
--	---

Und in die blauen Augen, Seh' ich da recht hinein, Da möcht' ich mein Lebtag Gefangen drin sein!	And when I gaze Right into her blue eyes, I long to be trapped inside For the rest of my life!
--	--

O Jugend, o schöne Rosenzeit! Die Wege, die Stege sind mit Blumen bestreut; Der Himmel steht offen, man schaut die Engelein. O könnt' ich Herzliebchen stets bei dir sein!	O youth, o fair time of roses! Paths and bridges are strewn with flowers; The heavens stand open, the angels can be seen. O could I, my love, be with you for ever!
---	--

**Lieblingsplätzchen Op. 99 No. 3**

*Friedericke Robert*

Wißt ihr, wo ich gerne weil' In der Abendkühle? In dem stillen Tale geht Eine kleine Mühle, Und ein kleiner Bach dabei, Ringsumher stehn Bäume. Oft sitz ich da stundenlang, Schau umher und träume.	Do you know where I like to be In the cool of evening? In the silent valley There is a small mill, And nearby a little stream, Surrounded by trees. Often I sit there for hours on end, Gaze about me and dream.
---	---

Auch die Blümlein in dem Grün An zu sprechen fangen, Und das blaue Blümlein sagt: Sieh mein Köpfchen hangen! Röslein mit dem Dornenkuß Hat mich so gestochen: Ach! das macht mich gar betrübt, Hat mein Herz gebrochen.	And little flowers in the grass Begin to speak, And the little blue flower says: See how my little head hangs down! A tiny rose with its thorny kiss Has pricked me so hard: Ah! That makes me so sad And has broken my heart.
---	--

Da naht sich ein Spinnlein weiß, Spricht: Sei doch zufrieden; Einmal muß du doch vergehn, So ist es hienieden; Beßer, daß das Herz dir bricht Von dem Kuß der Rose, Als du kennst die Liebe nicht Und stirbst liebelose.	A small white spider then draws near, Saying: Be content; One day you must die, For thus it is on earth; Better for your heart to break From the rose's kiss, Than never know love And die unloved.
--	---

**Das Schifflin Op. 99  
No. 4**

*Johann Ludwig Uhland*

Ein Schifflin ziehet leise Den Strom hin seine Gleise. Es schweigen, die drin wandern, Denn keiner kennt den Andern.	A little ship is quietly Gliding down the river. All on deck are silent, For no one knows the other.
---	---

Was zieht hier aus dem Felle Der braune Waidgeselle? Ein Horn, das sanft erschallet;	What does the swarthy hunter Draw from his coat of fur? A horn that softly resounds:
--	--

Das Ufer  
widerhallet.

Its echoes rebound from  
the shore.

Von seinem  
Wanderstabe  
Schraubt jener Stift und  
Habe,  
Und mischt mit  
Flötentönen  
Sich in des Hornes  
Dröhnen.

Another unties from his  
staff  
All of his  
possessions,  
And mingles the playing  
of his flute  
With the sounds of the  
horn.

Das Mädchen saß so  
blöde,  
Als fehlt' ihr gar die Rede,  
Jetzt stimmt sie mit Gesange  
Zu Horn und Flötenklänge.

The girl sitting there so  
impassively,  
As if robbed of speech,  
Now sings to the sound  
Of flute and horn.

Die Ruder auch sich regen  
Mit taktgemäßen Schlägen.  
Das Schiff hinunter flieget,  
Von Melodie gewieget.

The oars too are plying  
Their strokes in time.  
The ship speeds along,  
Rocked by melody.

Hart stößt es auf am Strande,  
Man trennt sich in die  
Lande:  
"Wann treffen wir uns,  
Brüder,  
Auf einem Schiffein wieder?"

With a jolt it reaches the  
shore,  
All go their separate  
ways:  
When shall we meet  
again, brothers,  
All aboard a single ship?

### Venetianisches Gondellied Op. 57 No. 5

*Thomas Moore (translated  
by Ferdinand Freiligrath)*

Wenn durch die  
Piazzetta  
Die Abendluft weht,  
Dann weisst du, Ninetta,  
Wer wartend hier steht.  
Du weisst, wer trotz  
Schleier  
Und Maske dich  
kennt,  
Du weisst, wie die Sehnsucht  
Im Herzen mir brennt.

When through the  
Piazzetta  
the night air drifts,  
then you know, Ninetta,  
who's waiting here.  
You know who, despite  
your veil  
and mask, recognises  
you,  
you know how longing  
burns in my heart.

Ein Schifferkleid trag' ich  
Zur selbigen  
Zeit,  
Und zitternd dir sag' ich:  
Das Boot ist bereit!  
O, komm' jetzt, wo  
Lunen  
Noch Wolken umzieh'n,  
Lass durch die Lagunen,  
Geliebte, uns flieh'n!

At that very hour  
I'll come dressed as a  
gondolier,  
and trembling, tell you:  
the boat is ready!  
O come now, while the  
moon  
is still covered in clouds,  
let us flee, my love,  
across the lagoons!

### Wanderlied Op. 57 No. 6

*Joseph von Eichendorf*

Laue Luft kommt blau  
geflossen,  
Frühling, Frühling soll es  
sein!  
Waldwärts Hörnerklang  
geschossen,  
Mut'ger Augen lichter  
Schein;  
Und das Wirren, bunt und  
bunter,  
Wird ein magisch wilder  
Fluß  
In die schöne Welt  
hinunter  
Lockt dich dieses  
Stromes Gruß.

Warm air comes in a rush  
of blue,  
spring, it must be  
spring!  
The sound of horns  
echoes in the woods,  
bold eyes shine  
brightly;  
and the profusion, ever  
brighter,  
becomes a magical wild  
river  
whose cascading  
welcome  
entices you into the  
beautiful world.

Und ich mag mich nicht  
bewahren!  
Weit von Euch treibt mich  
der Wind,  
Auf dem Strome will ich  
fahren,  
Von dem Glanze selig  
blind!  
Tausend Stimmen lockend  
schlagen,  
Hoch Aurora flammend  
weht;  
Fahre zu! ich mag nicht  
fragen,  
Wo die Fahrt zu Ende  
geht!

And I do not wish to spare  
myself!  
The wind drives me far  
from you,  
I wish to travel on the  
river,  
blissfully blinded by the  
glare!  
A thousand voices entice  
me,  
Aurora drifts, flaming  
high;  
journey on! I shall not  
ask  
where the journey will  
end!

### Wenn sich zwei Herzen scheiden Op. 99 No. 5

*Emanuel Geibel*

Wenn sich zwei Herzen  
scheiden,  
Die sich dereinst  
geliebt,  
Das ist ein großes  
Leiden,  
Wie's größer keines gibt.  
Es klingt das Wort so traurig  
gar:  
Fahr' wohl, fahr' wohl auf  
immerdar!  
Wenn sich zwei Herzen  
scheiden,  
Die sich dereinst  
geliebt.

When two hearts say  
farewell  
That once loved each  
other,  
That is the greatest  
suffering  
There can ever be.  
The word sounds so very  
sad:  
Farewell, farewell for ever,  
When two hearts say  
farewell  
That once loved each  
other.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Da ich zuerst empfunden, Daß Liebe brechen mag: Mir war's, als sei verschwunden Die Sonn' am hellen Tag. Im Ohre klang mir's wunderbar: Fahr' wohl, fahr' wohl auf immerdar! Da ich zuerst empfunden, Daß Liebe brechen mag.	When I first discovered That love could break: It was as if the sun Had vanished in broad daylight. To my ear the word sounded strange: Farewell, farewell for ever, When I first discovered That love could break.
---	--

**Es weiss und rät es  
doch keiner Op. 99  
No. 6**

*Joseph von Eichendorff*

Es weiß und rät es doch keiner, Wie mir so wohl ist, so wohl! Ach, wüßt es nur einer, nur einer, Kein Mensch es sonst wissen soll!	No one can know or guess How happy I am, how happy! If only one, just one person knew, No one else ever should!
---	--

So still ist's nicht draußen im Schnee, Die Sterne nicht in der Höh, Die Sterne nicht in der Höh, Als meine Gedanken sind.	The snow outside is not so silent, Nor are the stars on high So still and taciturn As my own thoughts.
--	--

Ich wünscht', es wäre schon Morgen, Da fliegen zwei Lerchen auf, Die überfliegen einander, Mein Herz folgt ihrem Lauf.	I wish that morning were here, Two larks then fly into the sky, Skimming over each other, My heart follows their flight.
---	---

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein Und zöge über das Meer, Wohl über das Meer und weiter, Bis daß ich im Himmel wär!	I wish I were a little bird, And could fly across the sea, Across the sea and further, Until I were in heaven!
--	--

**Franz Liszt (1811-1886)**

**Quand tu chantes  
bercée S306a**

*Victor Hugo*

Quand tu chantes, bercée  
Le soir entre mes bras,  
Entends-tu ma pensée  
Qui te répond tout bas,  
Ton doux chant me rappelle  
Les plus beaux de mes  
jours ...  
Ah! chantez, ma belle,  
Chantez toujours!

**When you sing,  
cradled**

When you sing, cradled  
In my arms at evening,  
Do you hear my thoughts  
Softly answering you?  
Your sweet song recalls  
The loveliest days of my  
life ...  
Ah! sing, my fair one,  
Sing on!

**Enfant, si j'étais roi  
S283/2**

*Victor Hugo*

Enfant, si j'étais roi, je  
donnerais l'empire,  
Et mon char, et mon  
sceptre, et mon peuple à  
genoux,  
Et ma couronne d'or, et  
mes bains de  
porphyre,  
Et mes flottes, à qui la mer ne  
peut suffire,  
Pour un regard de  
vous!

**Child, if I were king**

Child, if I were king, I'd  
give my realm,  
And my chariot and my  
sceptre and my  
prostrate people,  
And my golden crown  
and my porphyry  
baths,  
And my fleets that the  
ocean cannot contain,  
For a single look from  
you!

Si j'étais Dieu, la terre et  
l'air avec les  
ondes,  
Les anges, les démons  
courbés devant ma loi,  
Et le profond chaos aux  
entrailles fécondes,  
L'éternité, l'espace et  
les cieux et les  
mondes,  
Pour un baiser de  
toi!

If I were God, I'd give the  
earth and the air and  
the waves,  
The angels, the devils,  
bowed before my law,  
And the fertile womb of  
profound chaos,  
Eternity, space, and the  
heavens and the  
worlds,  
For a single kiss from  
you!

**S'il est un charmant  
gazon S284/2**

*Victor Hugo*

S'il est un charmant gazon  
Que le ciel arrose,  
Où brille en toute saison  
Quelque fleur  
éclose,  
Où l'on cueille à pleine  
main  
Lys, chèvre-feuille et jasmin,

**If there be a lovely  
lawn**

If there be a lovely lawn  
watered by the sky,  
where each new season  
blossoming flowers  
spring up,  
where lily, woodbine, and  
jasmine  
can be gathered liberally,

J'en veux faire le chemin Où ton pied se pose!	I would strew the way with them for your feet to tread!
S'il est un rêve d'amour Parfumé de rose, Où l'on trouve chaque jour Quelque douce chose, Un rêve que Dieu bénit, Où l'âme à l'âme s'unit, Oh! j'en veux faire le nid Où ton cœur se pose!	If there be a dream of love with the scent of roses, where each day may be found some sweet new delight, a dream blessed by the Lord where soul unites with soul, oh! I shall make of it the nest where your heart will rest!

### Comment, disaient-ils S276/2

*Victor Hugo*

Comment, disaient-ils,  
Avec nos nacelles,  
Fuir les alguazils?  
– Ramez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,  
Oublier querelles,  
Misère et périls?  
– Dormez, disaient-elles.

Comment, disaient-ils,  
Enchanter les belles  
Sans philtres subtils?  
– Aimez, disaient-elles.

### Oh! quand je dors S282/2 (1849)

*Victor Hugo*

Oh! quand je dors, viens  
auprès de ma couche,  
Comme à Pétrarque  
apparaissait Laura,  
Et qu'en passant ton haleine  
me touche ...  
Soudain ma bouche  
S'entr'ouvrira!

Sur mon front morne où  
peut-être s'achève  
Un songe noir qui trop  
longtemps dura,  
Que ton regard comme un  
astre s'élève ...  
Soudain mon rêve  
Rayonnera!

### How? They asked

How, said the men,  
in our small craft  
can we flee the alguazils?  
– Row, said the women.

How, said the men,  
can we forget feuds,  
poverty and peril?  
– Sleep, said the women.

How, said the men,  
can we bewitch the fair  
without rare potions?  
– Love, said the women.

### Ah, while I sleep!

Ah, while I sleep, come  
close to where I lie,  
as Laura once appeared  
to Petrarch,  
and let your breath in  
passing touch me ...  
at once my lips  
will part!

On my sombre brow,  
where a dismal dream  
that lasted too long now  
perhaps is ending,  
let your countenance rise  
like a star ...  
at once my dream  
will shine!

Puis sur ma lèvre où voltige une flamme, Éclair d'amour que Dieu même épura, Pose un baiser, et d'ange deviens femme ... Soudain mon âme S'éveillera!	Then on my lips, where a flame flickers – a flash of love which God himself has purified – place a kiss and be transformed from angel into woman ... at once my soul will wake!
---	---

---

## Interval

---

### Franz Liszt

#### Ich liebe dich S315

*Friedrich Rückert*

Ich liebe dich, weil ich dich  
lieben muß;  
Ich liebe dich, weil ich nicht  
anders kann;  
Ich liebe dich nach einem  
Himmelsschluß;  
Ich liebe dich durch einen  
Zauberbann.

Dich liebe ich, wie die Rose  
ihren Strauch;  
Dich liebe ich, wie die Sonne  
ihren Schein;  
Dich liebe ich, weil du  
bist mein  
Lebenshauch;  
Dich liebe ich, weil  
dich lieben ist mein  
Sein.

#### I love you

I love you, because I must  
love you;  
I love you, because I can  
do no other;  
I love you, as heaven has  
ordained;  
I love you through a  
magic spell.

You I love, as the rose its  
bush;  
You I love, as the sun its  
rays;  
You I love, because you  
are the breath of my  
life;  
You I love, because to  
love you is my whole  
existence.

*Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended*

### In Liebeslust S318

A. H. Hoffmann von  
Fallersleben

In Liebeslust, in  
Sehnsuchtsqual,  
O höre mich!  
Eins sing' ich nur viel  
tausendmal  
Und nur für dich!  
Ich sing' es laut durch Wald  
und Feld,  
O höre mich!  
Ich sing' es durch die ganze  
Welt:  
Ich liebe dich!  
Und träumend noch in stiller  
Nacht  
Muß singen ich,  
Ich singe, wenn mein Aug'  
erwacht:  
Ich liebe dich!

### With love's rapture

With love's rapture, with  
yearning pain,  
O hear me!  
I sing but one thing many  
thousands of times  
and for you alone!  
I sing it aloud through  
wood and field,  
O hear me!  
I sing it throughout the  
entire world:  
I love you!  
And dreaming in the  
silent night  
I must still sing it,  
I sing when my eyes  
awake:  
I love you!

### Die stille Wasserrose S321

Emanuel von Geibel

Die stille Wasserrose  
Steigt aus dem blauen  
See,  
Die Blätter flimmern und  
blitzen,  
Der Kelch ist weiss wie  
Schnee.

Da giesst der Mond vom  
Himmel  
All' seinen gold'nen Schein,  
Giesst alle seine Strahlen  
In ihren Schoss hinein.

Im Wasser um die  
Blume  
Kreiset ein weisser Schwan:  
Er singt so süß, so leise  
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise  
Und will im Singen  
vergehn.  
O Blume, weisse Blume,  
Kannst du das Lied  
verstehn?

### The silent water-lily

The silent water-lily  
See, rises from the blue  
lake,  
her leaves glimmer and  
glitter,  
her chalice is as white as  
snow.

The moon pours down  
from heaven  
all its golden light,  
pours all its rays  
into her bosom.

In the water round the  
flower  
a white swan circles:  
it sings so sweet, so low,  
and gazes on the flower.

It sings so sweet, so low,  
and in singing will pass  
away.  
O flower, white flower,  
can you understand this  
song?

### Gebet S331

Friedrich Bodenstedt after  
Mikhail Lermontov

In Stunden der  
Entmutigung,  
Wenns gar zu trübe geht,  
Gibt Trost mir und  
Ermutigung  
Ein wundersüß  
Gebet.

Sein heilig Wort so  
weihevoll,  
So voll von Leben tönt,—  
Es fühlt mein Herz sich  
reuevoll  
Beseligt und versöhnt.

Aus meiner Brust der Zweifel  
scheu  
Wie eine Last entweicht—  
Ich wein aufs Neu, ich glaub  
aufs Neu,  
Mir wird so leicht, so leicht ...

### Prayer

Whenever I feel  
discouraged,  
when life is too sad,  
I am comforted and given  
courage  
by a wondrous sweet  
prayer.

Its sacred text sounds so  
solemn,  
so full of life –  
my heart feels  
remorseful,  
happy and reconciled.

Timid doubt escapes my  
heart,  
like a burden –  
I weep anew, I believe  
anew,  
and feel such release ...

### Der Glückliche S334

Adolf von Wilbrandt

Wie glänzt nun die Welt im  
Abendstrahl  
Und ihre Wolken so goldig  
schön!  
Wie glühen die Fernen,  
wie duftet das  
Tal,  
Und die schimmernden,  
schlummernden Seen.

Und wie jauchzet das Herz,  
wie tönt und rauscht  
Im Busen der goldne  
Gesang,  
Wie steh' ich verwandelt, wie  
schau ich berauscht  
Die leuchtende Welt  
entlang!

O wachse du fort, du  
Schwingenlust,  
O du schwellende  
Lebensglut!  
Seit diese Brust an ihrer  
Brust,  
Seit Mund an Mund  
geruht!

### The happy one

How the world now  
gleams in the gloaming  
and the clouds glow so  
beautifully golden!  
How the distance glows,  
how the valley is  
fragrant,  
and the shimmering,  
slumbering lakes.

And how the heart exults,  
how the golden song  
resounds and murmurs in  
the breast,  
how changed I stand, how  
intoxicated  
I gaze at all the gleaming  
world!

O grow apace, you  
rapturous joy,  
you swelling glow  
of life!  
Since this breast reclined  
on hers,  
and these lips brushed  
her lips!



**Bist du S277***Elim Meshchersky*

Mild wie ein Lufthauch, ein Lufthauch im Mai,	Soft as a breeze, a breeze in May,
Rein wie die Perle, die Perle im Meer,	pure as the pearl, the pearl in the sea,
Klar wie der Himmel, der Himmel in Rom,	clear as the sky, the Roman sky,
So still wie die Mondnacht bist du!	as still as the moonlit night art thou!

Kalt wie der Gletscher, der Gletscher der Alp,	Cold as the glacier of the alpine pastures,
Fest wie der Felsen, der Fels von Granit,	firm as the rock, the rock of granite,
Ruhig wie's Wasser, das Wasser im See,	calm as the waters, the waters of the lake,
Wie Gott unergründlich bist du!	as unfathomable as God art thou!

Denn aus den Sphären, den Sphären des Lichts,	For from the spheres, the spheres of light,
Denn aus den Welten der Schönheit und Liebe,	for from the worlds of beauty and love,
Denn aus den Höhen, den Höhen des Alls,	for from the heights, the heights of space,
Denn aus den Tiefen, den Tiefen des Seins	for from the depths, the depths of being
Kommst du!	art thou!

**Jugendglück S323***Richard Pohl*

O süßer Zauber im Jugendmut,	O sweet magic of youth's spirit,
Du goldner Becher voll Lebensglut!	You golden beaker of vital fire!
Kein Schmuck so köstlich, so zauberreich,	No jewel so precious, so enchanted,
Kein Glück auf Erden, das deinem gleich!	No earthly pleasure can compare with you!
Wo Jugend und Freude im Herzensverein,	Where youth and joy unite in the heart --
Soll glückliche Liebe die Königin sein.	Happy love shall reign as queen.
Die Blüten lockt alle der Lenz hervor,	Spring entices forth all the blossoms,
Die Lerche steigt jubelnd zum Licht empor.	The lark soars, rejoicing, towards the light,
O Sonne der Liebe im Frühlingsschein,	O sun of love in the blaze of spring,
Mich laß deine Blume, die Lerche sein.	Let me be your blossom, your lark.

**Art thou****The joy of youth****Fanny Mendelssohn (1805-1847)****Allnächtlich im Traume Nightly in my  
Heinrich Heine dreams**

Allnächtlich im Traume seh' ich dich	Nightly in my dreams I see you,
Und sehe dich freundlich grüßen,	And see your friendly greeting,
Und laut aufweinend stürz' ich mich	And weeping loud, I hurl myself
Zu deinen süßen Füßen.	Down at your sweet feet.

Du siehst mich an wehmütiglich	Wistfully you look at me,
Und schüttelst das blonde Köpfchen;	Shaking your fair little head;
Aus deinen Augen schleichen sich	Tiny little pearl-like tears
Die Perlenttränenröpfchen.	Trickle from your eyes.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort	You whisper me a soft word
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.	And hand me a wreath of cypress.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,	I wake up and the wreath is gone,
Und das Wort hab' ich vergessen.	And I cannot remember the word.

**Verlust***Heinrich Heine***Loss**

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,	If the little flowers knew
Wie tief verwundet mein Herz,	How deeply my heart is hurt,
Sie würden mit mir weinen,	They would weep with me
Zu heilen meinen Schmerz.	To heal my pain.

Und wüssten's die Nachtigallen,	If the nightingales knew
Wie ich so traurig und krank, Wie ich so traurig und krank,	How sad I am and sick, They would joyfully make the air
Erquickenden Gesang.	Ring with refreshing song.

Und wüssten sie mein Wehe,	And if they knew of my grief,
Die goldenen Sternelein, Sie kämen aus ihrer Höhe,	Those little golden stars, They would come down from the sky
Und sprächen Trost mir ein.	And console me with their words.

*Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.*

Sie alle können's nicht wissen, Nur eine kennt meinen Schmerz: Sie hat ja selbst zerrissen, Zerrissen mir das Herz.	But none of them can know; My pain is known to one alone; For she it was who broke, Broke my heart in two.
--	---

### Warum sind den die Rosen so blass

#### Op. 1 No. 3

Warum sind denn die Rosen so blaß, O sprich, mein Lieb, warum? Warum sind denn im grünen Gras Die blauen Veilchen so stumm?	Then why are all the roses so pale, Oh speak, my love, oh why? Then why in the verdant grass Are the blue violets so mute?
--	---

Warum singt denn mit so kläglichem Laut Die Lerche in der Luft? Warum steigt denn aus dem Balsamkraut Hervor ein Leichenduft?	Then why does the lark in the air Sing such a song of gloom? Why does a corpse-like odour rise From the balsam plants?
--	---

Warum scheint denn die Sonn auf die Au So kalt und verdrießlich herab? Warum ist denn die Erde so grau Und öde wie ein Grab?	Then why does the sun shine on the fields So cold and peevishly? Then why is the earth so grey And desolate as a grave?
---	--

Warum bin ich selbst so krank und so trüb, Mein liebes Liebchen, sprich? O sprich, mein herzallerliebstes Lieb, Warum verließest du mich?	Why am I myself so sick and sad, Oh tell me, my dearest love! Tell me my sweetheart, tell me my love, Why did you abandon me?
--	--

### Suleika und Hatem

(Marianne von Willemer, with Johann Wolfgang von Goethe)

Suleika: An des lustgen Brunnens Rand, Der in Wasserfäden spielt, Wußt ich nicht, was fest mich hielt; Doch da war von deiner Hand	Suleika: At the rim of the merry fountain Where threads of water play, I lingered without knowing why; But there, by your hand,
--	---

### Then why are all the roses so pale?

#### Then why are all the roses so pale?

Then why are all the roses so pale, Oh speak, my love, oh why? Then why in the verdant grass Are the blue violets so mute?
---

Then why does the lark in the air Sing such a song of gloom? Why does a corpse-like odour rise From the balsam plants?
---

Then why does the sun shine on the fields So cold and peevishly? Then why is the earth so grey And desolate as a grave?
--

Why am I myself so sick and sad, Oh tell me, my dearest love! Tell me my sweetheart, tell me my love, Why did you abandon me?
--

### Suleika und Hatem

(Marianne von Willemer, with Johann Wolfgang von Goethe)

Suleika: At the rim of the merry fountain Where threads of water play, I lingered without knowing why; But there, by your hand,
---

Meine Chiffer leis gezogen, Niederblickt ich, dir gewogen.	My initials had been gently traced, I gazed down, in love with you.
---	--

Hier, am Ende des Kanals Der gereihten Hauptallee, Blick ich wieder in die Höh, Und da seh ich abermals Meine Lettern fein gezogen: Bleibe! bleibe mir gewogen!	Here, at the end of the tree-lined Main avenue's canal, I gaze up again, And there once more I see My letters delicately traced: Stay, O stay in love with me!
--	---

Hatem: Möge Wasser springend, wallend Die Zypressen dir gestehn: Von Suleika zu Suleika Ist mein Kommen und mein Gehn.	Hatem: Let the surging, whirling water, Let the cypresses avow: From Suleika to Suleika Is my coming and my going.
--	--

### Felix Mendelssohn

#### Gruss Op. 63 No. 3

Joseph von Eichendorff

Wohin ich geh' und schaue, In Feld und Wald und Tal, Vom Hügel hin auf die Aue, Vom Berg aufwärts weit in's Blaue: Grüss' ich dich tausend mal.	Wherever I walk and gaze, Through valley, wood and field, Through valley, wood and field, I, lovely gracious lady, Greet you a thousand times.
---	--

In meinem Garten find' ich Viel Blumen schön und fein; Viel Kränze wohl d'raus wind' ich, Und tausend Gedanken bind' ich, Und Grüsse mit darein.	I seek out in my garden Many fine and lovely flowers, Weaving many garlands, Binding a thousand thoughts And greetings with them too.
--	---

Dir darf ich keinen reichen, Du bist zu hoch und schön, Sie müssen zu bald verbleichen, Sie müssen zu bald verbleichen, Bleibt ewig im Herzen steh'n.	And greetings with them too. To her, so high and fine, Which means that all must perish, Only love without compare Stays in the heart forever.
---	--

## Herbstlied Op. 63 No. 4 Autumn Song

Karl Klingemann

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,	Alas, how soon the music dies away
Wandelt sich Frühling in Winterzeit!	and spring turns into winter!
Ach, wie so bald in trauendes Schweigen	Alas, how soon into grieving silence
Wandelt sich alle die Fröhlichkeit!	does all joyfulness turn!

Bald sind die letzten Klänge verflogen!	Soon the last sounds have died!
Bald sind die letzten Sängler gezogen!	Soon the last songbirds have gone!
Bald ist das letzte Grün dahin!	Soon the last green has fled!
Alle sie wollen heimwärts zieh'n!	All gone back to their homelands!

Ach, wie so bald verhallet der Reigen,	Alas, how soon the music dies away
Wandelt sich Lust in sehndes Leid.	and joy turns into yearning pain.
War't ihr ein Traum, ihr Liebesgedanken?	Were you a dream, oh thoughts of love?
Süss wie der Lenz, und schnell verweht?	Sweet as the spring, and quickly gone?
Eines, nur eines will nimmer wanken:	One thing only will never change,
Es ist das Sehnen, das nimmer vergeht.	that is the yearning which never fades.

*Translations © Richard Stokes, author of The Book of Lieder (Faber, 2005), The Complete Songs of Hugo Wolf (Faber, 2021); and from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by (OUP, 2000).*